

Javier Herrera

TRANSLATION/LOCALISATION: from English to Spanish (European)

MAIN FIELDS OF SPECIALISATION: Manufacturing, User Manuals

SECONDARY SPECIALISATIONS/INTERESTS: SEO, Videogames, H&S, Health Sciences

Javier Herrera. Avda. Nicaragua, 4. 1ºB. 18680. Salobreña (Granada).

Cell: 0034 657 089 037 javier@javierh.net, www.javierh.net, http://twitter.com/javier_herr skype id: javier-herrera

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

Freelance translator of specialised texts, including:

- o User manuals of all kinds, brochures, patient information about clinical research studies and presentations on technology (RF technology, personal protection equipment, medical devices, software, etc.)
- o Documents on heavy industry: Manufacturing process descriptions, test validation reports, quality specifications, MSDSs, safety manuals on industrial machinery, etc.
- o Videogames localisation

During the last 14 years

Conference interpreting, community interpreting and interpreting for public institutions

3 years' experience

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS:

Course "Localise Videogames Like A Professional"

Traduversia, 2018

Course on website and software localisation

University of Alicante, summer term 2009

Metropolitan Police Test

Institute of Linguists, 2005

DPSI (Diploma in Public Service Interpreting) in Health

Institute of Linguists, 2004

Licenciatura (Spanish BA.) in Translation and Interpreting

- o Specialisation in Conference Interpreting
- o Exchange student at the University of Glasgow

University of Granada, October 1997–June 2001

TOOLS/SOFTWARE:

- o OmegaT (compatible with Studio), Déjà Vu X2, MemSource, Olifant, Apsic-XBench, Express Scribe, Foxit Phantom, SnagIt.
- o Linux Mint, tuxtrans (Ubuntu distro for translators) and Windows 10.

PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS:

- o *Documentación aplicada a la traducción: Hay vida más allá de Google* (Documentation Applied to Translation: There is Life Beyond Google). Issue no. 9 of the journal *La Linterna del Traductor*.
- o Workshop *Hay vida más allá de Google* (There is life beyond Google). ASETRAD's 10th Anniversary Conference in Toledo (Spain). September 2013.
- o *SEO para traductores* (SEO for translators). Issue no. 8 of the journal *La Linterna del Traductor*.
- o *Olifant, gestor de memorias de traducción* (Olifant: translation memory editor). Issue no. 7 of the journal *La Linterna del Traductor*.

OTHER DATA OF INTEREST:

- o Five years' residence in the United Kingdom—two years attending a tertiary institution
- o Interests: SEO and science
- o Member of Asetrad